

工程硕士研究生 实用英语 教程 (学生用书) (第2版)

Practical English for Master of Engineering

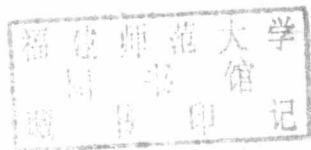
主 编 李京南 林 何
副主编 杨 静 邢 青 余劲草



国防工业出版社
National Defense Industry Press

工程硕士研究生 实用英语教程 (学生用书)(第2版)

主 编 李京南 林 何
副主编 杨 静 邢 青 余劲草
编 者 (以姓氏笔画为序)
苏元章 杨 帆 肖飞燕 吴 菲
郑 怡 程 廉 魏全凤



1028915



T1028915

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》在广泛听取使用《工程硕士研究生实用英语教程》的教师和学生的意见基础上,对原教材进行了修订。第2版保持原教材培养学生英语实际应用能力的编写目标,在教学材料的组织上进行了较大规模的调整,更换了一个单元主题,更换了五个单元的主要阅读材料,并对其他单元的学习材料、课后练习进行了适当的调整、删减和增补,使教材更贴近工程硕士研究生的实际需求,更具时代性、知识性和趣味性。

《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》由《学生用书》和《教师用书》两册组成。《学生用书》分为15个单元,每单元包含导入、快读、精读、实用写作、补充阅读、翻译技巧六个部分,内容涉及工程硕士研究生在实际工作中可能面对的技术、商务交往和管理等话题,内容丰富、选材新颖、语言难度适中、针对性强,适合工程硕士研究生的实际英语水平,符合工程硕士研究生的实际需求。《教师用书》按单元为各部分提供相关背景知识介绍、学习重难点辅导、教学活动建议,以及练习答案,既可作为教师教学的参考,也可供学生自学使用。

图书在版编目(CIP)数据

工程硕士研究生实用英语教程学生用书/李京南,
林何主编. —2版. —北京:国防工业出版社,2012.8
ISBN 978-7-118-08225-8

I. ①工... II. ①李... ②林... III. ①英语-研
究生-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第168531号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号 邮政编码100048)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 13¼ 字数 306千字

2012年8月第2版第1次印刷 印数 1—5000册 定价 32.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

前 言

全国工程硕士专业学位教育的发展对工程硕士研究生英语教学提出了新的要求。2006年修订的《全国工程硕士专业学位研究生英语教学要求》明确指出,工程硕士英语教学应兼顾工程硕士的实际需求和特殊的外语能力要求,应以英语的运用能力培养为主,应该将教学的重点由英语语言知识的培养转到英语技能的培养,特别是表达能力的培养。以此精神为指导,我们组织了一批长期从事工程硕士研究生英语教学,且教学经验丰富、教学效果良好的骨干教师,在广泛听取使用原教程的教师和学生意见的基础上,对原教材进行较大规模修改,编写了这本《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》。

《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》由《学生用书》和《教师用书》两册组成。《学生用书》分为15个单元,每单元包含导入、快读、精读、实用写作、补充阅读、翻译技巧六个部分,内容涉及工程硕士研究生在实际工作中可能面对的技术、商务交往和管理等话题,内容丰富、选材新颖、语言难度适中、针对性强,适合工程硕士研究生的实际英语水平,符合工程硕士研究生的实际需求。导入部分针对本单元话题基本词汇进行先期导入,同时进行相关听说练习;快读部分主要训练学生快速获得信息的能力;精读部分通过阅读和练习强化语言能力;写作部分学习一种实用的写作体裁;补充阅读进一步强化学生阅读能力,扩大本单元相关词汇量;翻译部分通过实例和练习培养学生实用翻译能力。

《教师用书》按单元为各部分提供相关背景知识介绍、学习重难点辅导、教学活动建议、以及练习答案,既可作为教师教学的参考,也可供学生自学使用。

《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》配有相应的音频资料、教学课件和测试题库,可以最大限度地方便教师教学。具体资料可从出版社网站 www.ndip.cn 下载。

《工程硕士研究生实用英语教程(第2版)》的编写出版得到电子科技大学研究生院的大力支持,外籍专家 Robert Biggs 和 Geesunshin 审阅了本教材部分文稿并为本书录制了音频,电子科技大学外国语学院的部分教师在工程硕士英语教学中试用了本教材并提出宝贵意见,特此致谢!由于编者水平有限,疏漏之处在所难免,我们真心希望广大师生给予宝贵的意见和建议,以便今后改进。

编 者
2012年6月

Contents

Unit 1	INTRODUCING SOMEONE	1
Unit 2	TALKING ABOUT A COMPANY	14
Unit 3	INTRODUCING A PRODUCT	28
Unit 4	GIVING INSTRUCTIONS	41
Unit 5	MAKING A GOOD PRESENTATION	54
Unit 6	TAKING A BUSINESS TRIP	69
Unit 7	ENTERTAINING CLIENTS	84
Unit 8	MEETING A DIFFERENT CULTURE	99
Unit 9	MANAGING JOB STRESS	112
Unit 10	SHOPPING ONLINE	126
Unit 11	PRIVACY AND PROPERTY ON THE NET	138
Unit 12	BUSINESS NEGOTIATION	152
Unit 13	NEGOTIATION AT WORKPLACE	164
Unit 14	GLOBALIZATION	176
Unit 15	CHINA IN THE GLOBALIZED MARKET	189

INTRODUCING SOMEONE

Warming-up



A. Match the words in the left column with their definitions in the right column.

- | | |
|---------------------|---|
| 1. qualification | a. the knowledge a person gets through learning |
| 2. education | b. hire for work |
| 3. experience | c. the quality of being skilled or able, ability |
| 4. certificate | d. sth. that a person has done or lived through |
| 5. capability | e. sth. for which a person is responsible |
| 6. current position | f. the ability to perform a task well, esp. because of training or practice |
| 7. available | g. able to be used or possible to get |
| 8. skill | h. sth. that makes a person fit for an activity or job |
| 9. employ | i. a statement on paper that shows or proves that certain facts are true |
| 10. responsibility | j. a job one has now in an organization |

B. Fill in the blanks with the words you worked on in A.

When you apply for a job or a position, you need to prepare a Curriculum Vitae (CV). In the CV, usually you tell something about your _____.



C. John put a message on a job-hunting site to find a position in Beijing. Listen to his self-introduction and fill in the blanks below.

My name is John Smith. I am _____ in computer Hardware and Networking. I am _____ from Novell Inc. USA in Networking Technologies. Now, I am looking for a suitable _____ in Beijing. If you are an _____ employer, please _____ me at _____, or call me at _____. I am immediately _____ for work in Beijing.

D. Now you are in a job fair looking for a position. What would you say about yourself?

Fast Reading



Read the cover letter below and fill in the blanks based on the information from the letter.

1. The letter is written by _____, who wants to apply for the position of _____.
2. The letter is written to _____, who is the _____ of _____.
3. In order to show his qualifications, the writer sent his _____, _____, and _____ together with the letter.
4. The writer is currently working for _____ as _____.
5. The writer wants to leave the company for both _____ and _____ reasons.
6. The writer highlights two qualifications: First, he has _____ in the advertising industry. Second, he has done some successful _____.

5

R. Hood
1 Arrow St
NOTTINGHAM UK
NG7 6AJ
hoodr@hotmail.com
June 27, 2008
Phone: 1234 5678

10

Attention: Mr. D. Fine
Corporate Manager
Prettygood PLC
247 Career Road
LONDON UK
SE1 SLX

15

Dear Mr. Fine

I refer to the position of Advertising Manager advertised in The Sun Newspaper on June 25, 2008. Please find attached my Curriculum Vitae, application form, and the required information specified in your advertisement.

20

I have 11 years experience in advertising in Britain and the United States. I am currently the Senior Vice President of Ajax Windows Inc, in Des Moines Iowa. I'm responsible for marketing for the firm's industrial contracts.

This position has a definite appeal for me, both on a personal and career basis.

I'm considering my career options at this point, after three years with Ajax. I feel it's time to move upward, and back into general advertising, rather than one dealing with a single product line exclusively.

Prettygood's very diverse lines of retail products are impressive. The standards of advertising copy and graphics are truly excellent, which has encouraged me to apply for this position. It's obvious that Prettygood has created a very strong, competent, in-house advertising team.

I have also recently done some independent advertising work outside the Ajax portfolio. Copies of this material are enclosed, and I hope they demonstrate my talents in the retail advertising sector. I did the layout, graphics, photography, and copywriting. These ads were quite successful when published, earlier this year. Newfax Supermarkets reported a 15% increase in sales, High Road Hotel and Restaurant 35%.

I believe I can add value to the Advertising Manager position through my years of experience and genuine enthusiasm for Prettygood's excellent work. Please contact me should you require any further information.

Yours sincerely

Rob Hood.

(Adapted from: http://www.cvtips.com/cover_letter_samples.html)

Intensive Reading



My name is Tara Ruttley, and I am the Lead Hardware Engineer for the Health Maintenance System that's up on the International Space Station (ISS). In other words, I lead a team of engineers whose job it is to provide reliable medical equipment that will keep the astronauts healthy on orbit! I was born in Houma, Louisiana and raised in Lafayette, LA before obtaining a BS degree in Biology and an MS in Mechanical Engineering, emphasis in Biomedical Engineering from Colorado State University (CSU). I am also currently pursuing a PhD in Neuroscience (expected 2006) from University of Texas Medical Branch. I came to work for NASA in Jan. 2001, where I began my career as a project engineer for the exercise bicycle that's currently on the ISS. I've always wanted to work for the US Space Program, particularly for the Johnson Space Center, where the focus is on human presence in space and manned missions. Since I've always loved Biology and Physiology, I began heading for a career in Life Sciences. There is something very unique about the microgravity environment that causes distinct changes in human physiology from the systems level, all the way down to the cellular level. Learning about these changes as a student taught me that our very body designs are a direct result of our development in a 1-G gravity environment. . . how thought-provoking!

At CSU, I became involved with the Colorado Space Grant Consortium and the student branch of the American Institute of Aeronautics and Astronautics as an undergraduate, and through my participation in student design conferences, I became more interested in the hard-

ware aspects of maintaining optimal crew health in space. There are so many design challenges that are unique to spaceflight when considering hardware that should be used to keep crewmembers in top shape on orbit, such as minimizing noise from the hardware, limiting vibration (if any) from the hardware, designing it to withstand certain radiation levels, and just designing the equipment to be easy to use in a microgravity environment, when things usually tend to “float away” from you. Even more exciting is how we can apply such hardware designs to be used in an Earth-based setting, such as in physical therapy clinics and hospitals. I soon began to realize the importance of an interdisciplinary approach to designing hardware for crew health, so I pursued my Master’s Degree in Mechanical Engineering, where my thesis was the testing of a novel gravity-independent resistive exercise device. Designing a “weight lifting” exercise device for use in space is a real challenge, since there is no “weight” in space. Imagine that you can lift 1 ton weight in space with just one finger!

I was really excited to have been offered such a position upon graduation here in the Biomedical Systems Division that allowed me to practice everything that I had gone to school for, combining engineering and science in a way that would further the goals of the US Space Program. . . AND I’d get PAID for it! To top it all off, NASA has recognized the importance of a commitment to education, and has supported my journey in obtaining my PhD in Neuroscience for the past 2 years. My job here is pretty incredible! I’m never bored since I interact daily with other engineers, scientists, physicians, astronaut trainers, and astronauts. I’m most excited at work when our team has successfully solved on-orbit hardware malfunctions in a way that can return the hardware to its best performance.

When I am not at the Johnson Space Center or studying for school, I enjoy scuba diving, cooking, home-improvement projects, eating good food, and being with my husband and our friends. I also like training to meet a new physical challenge, such as bike riding from Houston to Austin for the MS150 (a fundraising event for the National Multiple Sclerosis Society), or learning new swim skills for this NEEMO mission. Next year I may shoot for a triathlon! During the NEEMO 6 mission, I will represent the JSC Engineering Directorate and will be in charge of leading the hardware experiments. I’m looking forward to working with my team to accomplish our mission objectives, and challenging myself in such a unique environment.

(http://spaceflight.nasa.gov/shuttle/support/training/neemo/neemo6_rutley_bio.pdf)

Word Bank

maintenance	<i>n.</i>	the act of keeping in proper or good condition 维持; 维护
reliable	<i>adj.</i>	able to be trusted; predictable or dependable 可靠的, 可信赖的
orbit	<i>n.</i>	the curved path, usually elliptical, followed by a planet, satellite, comet, etc., in its motion around another celestial body under the influence of gravitation 轨道

(续)

biomedical	<i>adj.</i>	of or relating to biology and medicine or biomedicine 生物医学的
currently	<i>adv.</i>	at this time or period; now 当前;目前;眼下
pursue	<i>v.</i>	to follow in order to capture or overtake; to seek or strive to attain (some object, desire, etc.) 追求
PhD		abbreviation for Doctor of Philosophy 博士学位
neuroscience	<i>n.</i>	the study of the anatomy, physiology, biochemistry, and pharmacology of the nervous system 神经系统科学
physiology	<i>n.</i>	the branch of science concerned with the functioning of organisms 生理学
unique	<i>adj.</i>	being the only one of a particular type; single; sole 独一无二的,仅有的,唯一的
microgravity	<i>n.</i>	the very low apparent gravity experienced in a spacecraft in earth orbit 微重力;无重力;失重状态
distinct	<i>adj.</i>	easily sensed or understood 清晰的,明白的,明显的
cellular	<i>adj.</i>	of, relating to, resembling, or composed of a cell or cells 由许多小单元组成的;蜂窝状的
thought-provoking	<i>adj.</i>	stimulating interest or thought 引起思考的,发人深省的
involve	<i>v.</i>	to include or contain as a necessary part 使某事物成为必要条件或结果;使参与,牵涉
consortium	<i>n.</i>	an association of financiers, companies, etc., esp. one formed for a particular purpose (数家公司或银行联合组成的)财团,联营企业
aeronautics	<i>n.</i>	the study or practice of all aspects of flight through the air 航空(学)的
astronautics	<i>n.</i>	the science and technology of space flight 太空航空学
optimal	<i>adj.</i>	most favourable or advantageous; best 最佳的,最优的
minimize	<i>v.</i>	to reduce to or estimate at the least possible degree or amount 把……减至最低数量[程度]
vibration	<i>n.</i>	the act or an instance of moving or causing to move back and forth rapidly 震动
withstand	<i>v.</i>	to stand up to forcefully; resist 经受,承受
radiation	<i>n.</i>	the emission or transfer of radiant energy as particles, electromagnetic waves, sound, etc. 辐射(能);放射
interdisciplinary	<i>adj.</i>	of or covering more than one area of study 跨学科的
novel	<i>adj.</i>	new and strange; of a kind not known before 新奇的;新颖的

(续)

resistive	<i>adj.</i>	able to resist sth.
commitment	<i>n.</i>	state of being dedicated or devoted (to sth.) 致力, 献身
neuroscience	<i>n.</i>	the study of the nerves or the nervous system 神经科学
incredible	<i>adj.</i>	difficult to believe 难以置信的
malfunction	<i>n.</i>	fail to work normally or properly 运转不正常; 发生故障
physical	<i>adj.</i>	connected with a person's body rather than their mind 身体的, 肉体的
triathlon	<i>n.</i>	铁人三项
represent	<i>v.</i>	to act as a spokesman for 代表
accomplish	<i>v.</i>	to succeed in doing sth.; achieve 完成

head for	to move towards 朝……行进
in shape	in an original, normal, or fit condition 状态良好
tend to	to have a general disposition (to do sth.); be inclined to 趋向
float away	to move away 飘走
to top it all off	加之, 更有甚者
interact with	to act together or co-operatively, esp. so as to communicate with each other 互动; 相互合作
scuba diving	带自携式潜水器潜水
be in charge of	be in the position of control over (sth. or sb.) 负责
look forward to	to anticipate sth. with pleasure 欣然期待

Comprehension

I. Answer the following questions.

1. Why did Tara Ruttley write the passage?
2. Why has she always wanted to work for the Space Program?
3. What is Tara Ruttley's job responsibility as the Lead Hardware Engineer?

4. What devices have Tara Ruttely worked on for NASA?
5. Does Tara Ruttely enjoy her work with NASA? Why or why not?

Vocabulary

II. Fill in the blanks in the following sentences with the words given below. Change the forms where necessary.

maintain	rely	obtain	pursue	provoke	involve
participate	minimize	withhold	resist	recognize	interact

1. Although not the newest, the engine won't let you down. It is _____ and long-lasting.
2. You'll _____ a certificate of attendance upon completion of the training.
3. He asked me who will _____ in this meeting.
4. Her proposal focuses on what steps we can take to _____ the losses.
5. He _____ that he was not qualified for the post after the interview.
6. Increased _____ between colleagues can greatly improve work-efficiency.
7. It doesn't take much to buy the machine, but you have to spend much on the _____ of it.
8. She decided to _____ her studies after obtaining her first degree.
9. The incident _____ press interest. Reporters from several newspapers came to interview him.
10. The activity will be a learning experience for you and all those who are _____.

III. Replace the underlined words in the following sentences with words or expressions from the text that best match the original meaning.

1. For best result, place this code at the very end of your page.
2. Fortunately my boss has realized the importance of a commitment to education.
3. Good developers are focused on solving demanding technical problems.
4. He's a good salesman, but his offhand manner is likely to put people off.
5. Please turn off your cell phone or switch it to the shaking mode while the meeting is going on.
6. Plenty of exercise will help you stay healthy.
7. This company has a special way to train its employees.
8. This new suggestion is an obvious improvement from the one I originally made.
9. What he said is really a fresh idea to the interviewers.
10. Working abroad could become an unbelievable adventure for you.

Cloze

IV. Read the following passage carefully and fill in the blanks.

I was lucky — I found 1 I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown 2 just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4000 employees. We had just 3 our finest creation—the Macintosh—a year earlier, and I had just turned 30.

And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we 4 someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors 5 with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was 6.

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs 7. I even thought about running away from the valley. But something slowly began to dawn 8 me—I still loved what I did. And so I decided to start over.

I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that 9 have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a 10 again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.

- | | |
|------------------|----------------|
| 1. A. what | B. how |
| C. why | D. when |
| 2. A. of | B. on |
| C. up | D. from |
| 3. A. released | B. wanted |
| C. sought | D. finished |
| 4. A. wanted | B. hired |
| C. observed | D. met |
| 5. A. supported | B. fought |
| C. sided | D. disagreed |
| 6. A. exciting | B. amusing |
| C. devastating | D. fascinating |
| 7. A. go | B. come |
| C. up | D. down |
| 8. A. in | B. over |
| C. on | D. down |
| 9. A. had | B. should |
| C. would | D. could |
| 10. A. layperson | B. creator |
| C. beginner | D. veteran |

Translation

V. Translate the following sentences into Chinese.

- In other words, I lead a team of engineers whose job it is to provide reliable medical equipment that will keep the astronauts healthy on orbit!
- I came to work for NASA in Jan. 2001, where I began my career as a project engineer for the exercise bicycle that's currently on the ISS.
- I've always wanted to work for the US Space Program, particularly for the Johnson Space Center, where the focus is on human presence in space and manned missions.
- There is something very unique about the microgravity environment that causes distinct changes in human physiology from the systems level, all the way down to the cellular level.
- There are so many design challenges that are unique to spaceflight when considering hard-

ware that should be used to keep crewmembers in top shape on orbit, such as minimizing noise from the hardware, limiting vibration (if any) from the hardware, designing it to withstand certain radiation levels, and just designing the equipment to be easy to use in a micro-gravity environment, when things usually tend to “float away” from you.

6. Even more exciting is how we can apply such hardware designs to be used in an Earth-based setting, such as in physical therapy clinics and hospitals.
7. I soon began to realize the importance of an interdisciplinary approach to designing hardware for crew health, so I pursued my Master's Degree in Mechanical Engineering, where my thesis was the testing of a novel gravity-independent resistive exercise device.
8. I was really excited to have been offered such a position upon graduation here in the Biomedical Systems Division that allowed me to practice everything that I had gone to school for, combining engineering and science in a way that would further the goals of the US Space Program.
9. I'm most excited at work when our team has successfully solved on-orbit hardware malfunctions in a way that can return the hardware to its best performance.
10. I'm looking forward to working with my team to accomplish our mission objectives, and challenging myself in such a unique environment.

VI. Translate the following sentences into English.

1. 我们应该雇个人来专门负责网络的安全问题。
2. 我一直想到诺基亚工作,在那里人们致力于将最新科技应用于手机。
3. 我于2005年2月来到惠普工作,作为一名技术支持助理开始了我的事业。
4. 我很激动,能有幸得到市场部的这份工作,能够实践我所知道的关于销售的一切。
5. 当我成功解决了系统的问题,让系统恢复最佳运行状态时,我激动万分。
6. 新的策略很特别,导致了公司的明显变化。
7. 改革很彻底,一直改到各部门的各个小组。
8. 我最近应承的事情太多了。
9. 他竭尽全力使汽车保持良好状态。
10. 他的话真是发人深省。

Writing



A cover letter is a letter that you send together with your CV or resume when you apply for a job. It introduces you and your resume to a potential employer. A cover letter is usually one page in length, and is divided into four parts: header, introduction, body, and closing.

Find a job ad you are interested in and write a letter to the company's HR manager to express your wish of applying for the position. Be sure to highlight your qualifications and suggest an interview.

Supplementary Reading



It's a pleasure to be here, thank you very much. I'm going to start by covering Randy's academic credentials.

Randy earned his undergraduate degree in Computer Science at Brown in 1982, his Ph. D. in CS from Carnegie Mellon in 1988 and taught at the University of Virginia where he was granted tenure a year earlier. He joined the Carnegie Mellon faculty in 1997 with appointments in the CS, HCI and Design departments.

He has authored or co-authored five books and over 60 reviewed journal and conference proceeding articles, none of which I would understand. With Don Marinelli, he founded the Entertainment Technology Center, which quickly became the gold standard organization for training artists and engineers to work together. It is my view and the view of our company, Electronic Arts, that the ETC is the interactive program by which all others in the world are judged.

I met Randy in the Spring of 2004, and when I look back it's sort of hard to imagine it's only been three years given the depth of our friendship. The ETC already had a very strong relationship with EA and with Randy. And Randy as he always does, for those of you who know him well, wanted to learn more, with his own eyes, about how the games business works, and how games really got made. So he spent a summer in residence at EA, and I was his primary contact point. We were in my view the odd couple. Randy the brilliant, charming, Carnegie educated CS professor. And me who went to the University of Iowa on a wing and a prayer. We spent a lot of time together that semester. And for those of you who know Randy well, that's a lot of turkey sandwiches on white bread with mayo. My kids tease me about being "white". There's nobody more "white" than Randy. We spent an enormous amount of time together. We taught each other about each other's very interesting, strange cultures to the other. Academic versus the corporate world. And we developed a deep friendship woven together with stories about our kids, our wives, our parents, as well as deep discussions about the paramount nature of integrity in everything you do, family first, religion, our shared joy in connecting people and ideas, and deploying money and influence to do good. And the importance of having a lot of laughs along the way.

Randy's dedication to making the world a better place is self evident to anyone who has crossed paths with him. Whether it's directly influencing students, creating organizations like the ETC, building tools like *Alice* or doing what he probably does best, which is bridging cultures. As Ben Gordon, EA's Chief Creative Officer, says of Randy, even more important than Randy's academic, philanthropic, and entrepreneurial accomplishments has been his humanity and the enthusiasm he brings to students and coworkers on a daily basis.

For those of you who know Randy, Randy brings a particular zest for life and humor, even while facing death. To Randy, this is simply another adventure. It is my great honor to introduce Dylan, Logan and Chloe's dad, Jai's husband, and my very dear friend, Dr. Randy

Pausch.

Comprehension

Answer the following questions.

- Who is Randy?
 - An engineer with EA.
 - A professor at Carnegie Mellon.
 - A professor at the University of Virginia.
 - The CEO of Entertainment Technology Center.
- How many years has the speaker been with Randy?
 - 1 year.
 - 3 years.
 - 5 years.
 - Not mentioned.
- Which of the following adjectives would the speaker use to describe Randy?
 - Odd.
 - Bold.
 - Serious.
 - Curious.
- Which of the following adjectives would NOT the speaker use to describe Randy?
 - Chary.
 - Creative.
 - Enthusiastic.
 - Humorous.
- What does the speaker believe is Randy's most important accomplishment?
 - The books and papers he published.
 - The educational game software he developed.
 - The direct influence he had on students and coworkers.
 - The Entertainment Technology Center he helped to set up.

Translation



正如译学界泰斗奈达所说：翻译即译意。翻译的过程就是用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来。在这个过程中，译者一方面要弄清原文的准确含义；另一方面，也要选用目标语的相应文字去表达。而由于文化上的差异，原文和译文不是一一对应的，为了译文的流畅可接受，只能做到近似地对等。所以，翻译实际上是译者对原文的一个再创造的过程。而这个过程的一个基本标准则是严复先生百年前提出的“信、达、雅”。

本部分将分别从词汇、从句、句法结构和长难句几个方面介绍基本的翻译技巧。

专题一 词汇的翻译

一、词义的引申

通常,一个英语单词在不同的语境下分别具有不同的词义,因此我们都会根据语境正确判断选择词义。但有时,还需要根据上下文的内在联系,对词义进行一定的引申和变通,译文才更符合汉语的表达习惯。

1. 抽象词语具体化。原文中概括性的、笼统的、抽象的词语可翻译为一个明确具体的词汇。

1) I was met with a challenge when approaching the gate. 我在走近大门时被查问身份。(challenge 本意指“挑战”,此处具体为“查问”)

2) Mary is a possibility for the position, but she is still an unknown quantity. 玛丽可能获得这份工作,但(能否获得)现在还是个未知数。

3) All the people were exasperated by his fault-finding. 大家都被他那种吹毛求疵的做法激怒了。

4) A great wave of compassion had swept away his indifference and impatience. 一股同情的巨浪涌来,把他的冷漠和急躁情绪一扫而光。

5) He was stunned with the rapid career of events during the last few hours. 他被最近几个钟头里迅速发生的事情吓呆了。

2. 具体词义抽象化。原文中指代明确、具体的词语,可用汉语中含义抽象、概括的词语来表达。

1) Did Jane not sometimes think of that old time of the wine and roses? 简不知会不会有时想起当年风花雪月的美好情景?(将“葡萄酒、玫瑰”等具体的词汇转化为其引申含义)

2) Didn't you smell a rat when they hurriedly gave you a promotion? 他们匆匆忙忙地给你升职,你不觉得有点可疑吗?(把“rat”所代表的含义转引为“可疑”)

3) The movie was nothing but milk and water. 这电影平淡无奇毫无精彩之处。(把“牛奶、水”极其普通的食物所代表的内在含义直接表达出来)

4) This novel mirrors life in today's Japan from various angles. 这部小说从不同角度反映了当代日本的生活。(把“mirror”的直观表象转喻为其引申含义)

5) What is learned in the cradle is carried to the grave. 少时所学,到老不忘。(“cradle”转指“少时”,而“grave”转指“老年”)

Exercises

Put the following sentences into Chinese or English.

1. A man without a long head would regret what he has done.
2. Having lost his student ID, he is now in deep water.
3. Li went head to head with his manager.
4. I don't want to hang on my parents' sleeves.